

# **VYKONÁVACÍ PROTOKOL č. 2/2023**

**uzatvorený na základe čl. IV ods. 3 Memoranda medzi Ministerstvom zahraničných vecí a  
európskych záležitostí Slovenskej republiky a Slovenskou obchodnou a priemyselnou  
komorou o spolupráci v oblasti ekonomickej diplomacie zo dňa 7.júla 2020  
(ďalej len „protokol“)**

# **VYKONÁVACÍ PROTOKOL č. 2/2023**

**uzatvorený na základe čl. IV ods. 3 Memoranda medzi Ministerstvom zahraničných vecí a  
európskych záležitostí Slovenskej republiky a Slovenskou obchodnou a priemyselnou  
komorou o spolupráci v oblasti ekonomickej diplomacie zo dňa 7.júla 2020  
(ďalej len „protokol“)**

Účastníci protokolu	
Názov:	Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky (ďalej len „ministerstvo“)
Sídlo:	Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava
IČO:	00 699 021
Zastúpené:	Branislav Pochaba, riaditeľ Odbor podnikateľského centra Ivana Čermáková, riaditeľka finančného odboru
Bankové spojenie:	████████████████████
Kontaktný bod na účely protokolu:	Odbor podnikateľského centra MZVEZ SR
Email:	<a href="mailto:bizinfo@mzv.sk">bizinfo@mzv.sk</a>
a	
Názov:	Slovenská obchodná a priemyselná komora (ďalej len „komora“)
Sídlo:	Grösslingova 4, 816 03 Bratislava
IČO:	30 842 654
DIČ:	2020815236
IČ DPH:	SK2020815236
Zastúpené:	Ing. Martin Hrivík (generálny tajomník)
Bankové spojenie:	████████████████████
Email:	████████████████████

## **Preambula**

1. Ministerstvo a komora (ďalej spolu len „**účastníci protokolu**“ ) uzavreli dňa 07.07.2020 „*Memorandum medzi Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky a Slovenskou obchodnou a priemyselnou komorou o spolupráci v oblasti ekonomickej diplomacie*“ (ďalej len „**memorandum**“), v ktorom sa okrem iného dohodli, že na konanie každej jednotlivkej aktivity ekonomickej diplomacie uzatvoria vykonávací protokol.

### **2. Medzi ciele aktivity ekonomickej diplomacie pre účely tohto protokolu patria:**

- a) Predstaviť širšiemu slovenskému publiku aktérov cestovného ruchu v Tatrách úspešné riešenia a osvedčené postupy na podporu talianskeho cestovného ruchu v horskej krajine, t. j. miestnej a regionálnej samospráve, podnikateľskej sfére, ako aj relevantným inštitúciám,
- b) podporiť partnerskú Slovensko – taliansku spoluprácu v oblasti inovácií, transferu technológií a logistiky s cieľom aplikovať získané poznatky do praxe v odvetví cestovného ruchu,
- c) odborné podujatie je súčasťou VIVA ITALIA v rámci jubilejného 10-teho ročníka podujatia, ktorého cieľom je prehĺbenie spolupráce s talianskymi partnermi a zároveň zviditeľnenie potenciálu regiónu Tatier a severovýchodu Slovenska,
- d) prezentovať značku „Good Idea Slovakia“.

### **3. Pre účely tohto protokolu je realizácia aktivity ekonomickej diplomacie v teritóriu opodstatnená a potrebná z dôvodu:**

- a) Oboznámenia sa a využitia riešení a skúseností z turistických destinácií v Taliansku, transferovať a adaptovať ich na slovenské lokálne podmienky,
- b) získania informácií o efektívnych inovatívnych riešeniach v cestovnom ruchu v Taliansku so zameraním na horskú krajinu (v oblasti energetiky, logistiky, digitalizácie, e - mobility...), spoznať a prediskutovať vybrané zaujímavé inovatívne riešenia, ale aj strategický prístup pri riešení problémov (Alpská stratégia),
- c) nadviazania dlhodobej spolupráce aktérov v cestovnom ruchu prostredníctvom spoločných podujatí (napr. v rámci B2B a nadväzujúcich aktivitách v rámci Viva Italia...),
- d) prezentácie destinácie „Tatier“ a značky „Good Idea Slovakia“.

### **4. Medzi výhody a prínosy aktivity ekonomickej diplomacie podľa tohto protokolu oproti súčasnému stavu patrí:**

- a) Nadviazanie priamych kontaktov a spolupráce s potenciálnymi talianskymi partnermi
- b) účasť na prezentáciách a panelových diskusiách s talianskymi expertmi,
- c) spoznanie/oboznámenie sa s výhodami inovačných riešení pre široké publikum aktérov cestovného ruchu v Tatrách,
- d) využitie príležitosti na predstavenie regiónu tatier a severovýchodu Slovenska.

### **5. Medzi očakávané výstupy realizácie aktivity ekonomickej diplomacie podľa tohto protokolu patria:**

- a) Nadviazanie priamych kontaktov aktérov cestovného ruchu (samospráva, podnikatelia,

- zástupcovia škôl, podporné organizácie),
- b) získanie dôležitých informácií z pracovných stretnutí a prezentácií talianskych expertov a diskusia o možnostiach spolupráce pri ich implementácii na Slovensku,
- c) nadviazanie spolupráce a plánovanie budúcich spoločných aktivít.

6. Aktivita ekonomickej diplomacie podľa tohto protokolu je určená pre malých a stredných podnikateľov, samosprávu, podporné organizácie (KOCR, neziskové organizácie) a zástupcov relevantných škôl (ďalej aktérov v cestovnom ruchu pre oblasť Tatier).

## **Čl. I**

### **Predmet protokolu**

- 1.1 Predmetom tohto protokolu je vymedzenie rámca spolupráce medzi účastníkmi protokolu v rámci stanovených podmienok, spôsobom a v rozsahu podľa memoranda a tohto protokolu pri realizácii nasledovnej aktivity ekonomickej diplomacie:

Názov:	TRENDY ROZVOJA CEZHRANIČNÝCH TURISTICKÝCH DESTINÁCIÍ
Druh:	Odborné podujatie (prezentácie, panelové diskusie, B2B)
Termín:	14.6.2023 (9.00 – 16.00)
Miesto konania:	AquaCity Poprad, Športová 1397/1, 058 01 Poprad-Spišská Sobota
Teritórium:	Taliansko

(ďalej len „aktivita ekonomickej diplomacie“ alebo odborné podujatie).

- 1.2 Predbežný program odborného podujatia (pozdávka) je prílohou č. 1 protokolu. Bez toho, aby sa uzavierať dodatok k tomuto protokolu je komora oprávnená zmeniť osoby uvedené v prílohe č. 1 a adekvátne ich nahradiť, pričom o uvedenej zmene je povinná informovať ministerstvo prostredníctvom emailu vopred pred začatím podujatia. Osobu zastupujúcu ministerstvo, prípadne osobu určenú Zastupiteľským úradom SR v Ríme je komora oprávnená meniť len so súhlasom ministerstva.
- 1.3 Predbežný zoznam prihlásených účastníkov na aktivite ekonomickej diplomacie k aktuálnemu dátumu, je prílohou č. 2 protokolu. Bez toho, aby sa uzavierať dodatok k tomuto protokolu, je komora oprávnená podľa potreby zmeniť zoznam týchto účastníkov v prílohe č. 2, pričom o zmene informuje ministerstvo elektronicky prostredníctvom emailu vopred pred začatím odborného podujatia. Zoznam účastníkov, ktorí sa reálne zúčastnili na aktivite ekonomickej diplomacie, bude prílohou Záverečnej správy Slovenskej obchodnej a priemyselnej komory o realizácii aktivity ekonomickej diplomacie.

## **Čl. II**

### **Postup komory na dosiahnutie cieľov aktivity ekonomickej diplomacie**

- 2.1 Na účely dosiahnutia cieľov aktivity ekonomickej diplomacie sa komora zaväzuje postupovať s odbornou starostlivosťou, a to nasledovne:

Komora, ako hlavný organizátor odborného podujatia, v spolupráci so Zastupiteľským úradom SR v Ríme navrhne a pripraví program odborného podujatia a zabezpečí relevantných talianskych expertov.

Komora okrem obsahovej stránky odborného podujatia zabezpečí aj organizačnú stránku odborného podujatia, t. j. komunikáciu s talianskymi expertmi, podporu talianskym expertom v oblasti logistiky a ubytovania, zabezpečí slovenských expertov a relevantných účastníkov odborného podujatia reprezentujúcich sektor turizmu, zabezpečí tlmočenie a moderovanie panelovej diskusie, B2B, ako aj celkovú koordináciu a propagáciu odborného podujatia.

Komunikáciu s talianskou stranou, výber a zabezpečenie talianskych expertov, ako aj tlmočenie v rámci komunikácie zabezpečí komora prostredníctvom slovenského odborného garanta 1 (so znalosťou talianskeho jazyka). Špecifikáciu účastníkov odborného podujatia, diskusných tém a zabezpečenie B2B, zabezpečí komora prostredníctvom slovenského odborného garanta 2.

Odborné podujatie a panelové diskusie bude moderovať moderátor.

V rámci odborného podujatia bude prostredníctvom externého dodávateľa zabezpečené simultánne tlmočenie z talianskeho a poľského jazyka.

Pre potreby realizácie odborného podujatia komora zabezpečí prostredníctvom externého dodávateľa vhodnú infraštruktúru – konferenčnú sálu s technickým vybavením (vrátane tlmočnickej techniky) a zabezpečí občerstvenie a catering.

Komora tiež prostredníctvom externého dodávateľa zabezpečí po skončení odborného podujatia bulletin z odborného podujatia, v ktorom budú zverejnené prezentácie a experti odborného podujatia. Materiál bude v slovenskom, talianskom a poľskom jazyku a bude k dispozícii tak v tlačenej, ako aj elektronickej forme.

Samotnú propagáciu odborného podujatia bude komora zabezpečovať prostredníctvom internetovej stránky komory, e-mailovou komunikáciou, ako aj priamym oslovením účastníkov. Predpokladaný počet účastníkov je 100.

## **2.2 Pri realizácii aktivity ekonomickej diplomacie sa komora zaväzuje využiť nasledovné nástroje, ktoré sú priradené cieľom aktivity ekonomickej diplomacie a slúžia k ich efektívnemu naplneniu**

- a) Komunikácia, koordinácia a spolupráca so spoluorganizátormi odborného podujatia, ktorými sú: ministerstvo a jeho organizačný útvar – Zastupiteľský úrad SR v Ríme
- b) komunikácia so slovenskými odbornými garantmi a koordinácia súvisiacich aktivít,
- c) komunikácia s moderátorom a tlmočníkmi,
- d) komunikácia s externým dodávateľom za účelom zabezpečenia vhodnej infraštruktúry – konferenčná sála s technickým vybavením (vrátane tlmočnickej techniky), ako a zabezpečenie občerstvenia a cateringu,
- e) komunikácia s grafikom za účelom spracovania propagačných materiálov (pozdávka, banner, bulletin),
- f) komunikácia s účastníkmi podujatia za účelom zabezpečenia aktívnej účasti (registrácia, B2B, organizačné pokyny...).

2.3 Komora vyhlasuje, že aktivita ekonomickej diplomacie je reálne uskutočniteľná, nakoľko má skúsenosti s organizáciou obdobných podujatí.

2.4 Realizáciu odborného podujatia zabezpečí komora v spolupráci s ministerstvom a jeho organizačným útvarom – Zastupiteľským úradom SR v Ríme.

**Čl. III**  
**Rozpočet aktivity ekonomickej diplomacie**

**3.1** Predpokladané výdavky na realizáciu aktivity ekonomickej diplomacie sú nasledovné:

<i><b>Špecifikácia výdavku</b></i>	<i><b>Predpokladaná výška výdavku v €</b></i>	<i><b>Požadovaná suma finančnej podpory v €</b></i>	<i><b>Rozsah spolufinancovania externým partnerom komory</b></i>	<i><b>% spolufinancovania externým partnerom komory</b></i>
<i>Slovenský odborný garant 1 zabezpečí</i> - <i>Komunikáciu s talianskou stranou, výber a zabezpečenie talianskych expertov, ako aj tlmočenie v rámci prípravy odborného podujatia a mailovej komunikácie</i>	1.500,-	1.500,-	0	0
<i>Slovenský odborný garant 2 zabezpečí</i> - <i>Špecifikáciu účastníkov odborného podujatia, diskusných tém a otázok v rámci panelových diskusií a zabezpečenie B2B)</i>	1.500,-	1.500,-	0	0
<i>Moderátor odborného podujatia zabezpečí</i> - <i>Moderovanie konferencie a panelových diskusií, špecifikácia otázok v rámci panelových diskusií (v spolupráci s odborným garantom 2)</i>	500,-	500,-	0	0
<i>Externý dodávateľ 1</i> <i>Tlmočenie a preklady 1 z/do talianskeho jazyka</i> 1. <i>Simultánne tlmočenie v rámci konferencie</i> 2. <i>Preklad bulletinu</i>	400,- (=tlmočenie od 9.00 – 16.00) 300,- (=preklad bulletinu)	700,-	0	0
<i>Externý dodávateľ 2</i> <i>Tlmočenie a preklady 1 z/do poľského jazyka</i> 1. <i>Simultánne tlmočenie v rámci konferencie</i> 2. <i>Preklad bulletinu</i>	400,- (=tlmočenie od 9.00 – 16.00) 300,- (=preklad bulletinu)	700,-	0	0
<i>Externý dodávateľ 3 zabezpečí</i> 1. <i>konferenčnú sálu s technickým vybavením (t.j. ozvučenie vrátane tlmočnickej techniky, pódium pre panelovú diskusiu, ako aj možnosti online prenosu)</i> 2. <i>zabezpečí občerstvenie</i> - <i>počas kávových prestávok</i> - <i>v rámci obeda</i>	1.800,- € (= náklady na konferenčnú sálu s technickým vybavením)  780,- € (= občerstvenie počas kávových prestávok pre 100 účastníkov) 2.500,- € (catering)	5.080,-	0	0

<i>Externý dodávateľ 4 zabezpečí</i> 1. <i>Spracovanie pozvánky odborného podujatia (slovenská, poľská a talianska verzia)</i> 2. <i>Spracovanie reklamného banneru odborného podujatia a 2 propagačných plagátov</i> 3. <i>Spracovanie bulletinu s výstupmi z odborného podujatia so slovenským, talianskym a poľským textom (náklad 200 ks)</i>	150,-€ (=3 pozvánky, t.j. náklady na grafické spracovanie pozvánky v slovenskom, talianskom a poľskom jazyku) 300,-€ (=banner) 100,- € (=2 propagačné plagáty)  1500,- € (=náklady na spracovanie bulletinu s výstupmi z odborného podujatia so slovenským, talianskym a poľským textom)	2050,-	0	0
Náklady na 6 talianskych expertov (preprava z/na letisko, ubytovanie, letenky...)		0	7.000,-	100%
Propagácia a súvisiace aktivity v rámci VIVA ITALIA		0	5.500,-	100%
<b>SPOLU</b>				
<b>Celkové náklady</b>	<b>24.530,-</b>	<b>12.030,- €</b>	<b>12.500,- €</b>	<b>51%</b>

## Čl. IV

### Práva a povinnosti komory

**4.1** Komora sa zaväzuje ako organizátor aktivity ekonomickej diplomacie zabezpečiť s odbornou starostlivosťou a s využitím doposiaľ získaných znalostí a skúseností s organizovaním podobných aktivít ekonomickej diplomacie aktivitu ekonomickej diplomacie bližšie špecifikovanú v bode 1.1 čl. I protokolu. Komora sa v súvislosti s týmto protokolom vo väzbe na aktivitu ekonomickej diplomacie zaväzuje konkrétne zabezpečiť:

- a) Detailný program aktivity ekonomickej diplomacie
- b) Komunikáciu s expertmi a účastníkmi, ako aj koordináciu pri organizačnom zabezpečení odborného podujatia prostredníctvom odborného garanta 1 a odborného garanta 2
- c) Podporu talianskym expertom v oblasti logistiky a ubytovania prostredníctvom odborného garanta 1
- d) Moderovanie odborného podujatia prostredníctvom moderátora
- e) Simultánne tlmočenie z/do talianskeho a poľského jazyka prostredníctvom tlmočníkov, t.j. externého dodávateľa 1 a externého dodávateľa 2
- f) Konferenčnú sálu s technickým vybavením, t.j. ozvučenie vrátane tlmočnickej techniky, ako aj možnosti online prenosu prostredníctvom externého dodávateľa 3
- g) Občerstvenie počas kávových prestávok a catering prostredníctvom externého dodávateľa 3
- h) Spracovanie pozvánky podujatia (v slovenskej, poľskej a talianskej verzii) prostredníctvom externého dodávateľa 4

- i) Spracovanie reklamného banneru odborného podujatia a propagačných tabúl v slovenskom jazyku prostredníctvom externého dodávateľa 4
  - j) Spracovanie bulletinu s výstupmi z odborného podujatia so slovenským, talianskym a poľským textom (po ukončení odborného podujatia) prostredníctvom externého dodávateľa 4
  - k) Administratívu spojenú s aktivitou ekonomickej diplomacie
- 4.2** Komora sa zaväzuje zabezpečiť osobný prístup na aktivitu ekonomickej diplomacie dvom zamestnancom ministerstva.
- 4.3** Komora sa v súvislosti s týmto protokolom zaväzuje postupovať podľa § 8 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, ak jej verejný obstarávateľ, v prípade viacerých verejných obstarávateľov spolu, poskytne, resp. poskytnú viac ako 50 % finančných prostriedkov na zabezpečenie aktivity ekonomickej diplomacie. Komora sa zaväzuje použiť finančnú podporu v bode 5.1 v súlade s § 8 ods. 5 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 4.4** Komora sa zaväzuje použiť finančnú podporu v bode 5.1 v súlade s protokolom výlučne na financovanie výdavkov spojených s realizáciou aktivity ekonomickej diplomacie s výnimkou sumy DPH, pri ktorej má komora ako platiteľ DPH právo uplatniť odpočítanie DPH podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Účastníci protokolu sa zároveň dohodli, že ak komora nepoužije finančnú podporu v bode 5.1 výlučne na úhradu výdavkov spojených s realizáciou aktivity ekonomickej diplomacie v súlade s protokolom, je ministerstvo oprávnené od komory žiadať zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 1 000,-€.
- 4.5** V prípade preukázaného porušenia povinnosti uvedenej v bode 4.4 je komora povinná vrátiť ministerstvu finančnú podporu v bode 5.1 vo výške, ktorú komora nepoužila na úhradu výdavkov spojených s realizáciou aktivity ekonomickej diplomacie v súlade s protokolom alebo ktorú si komora uplatnila ako platca DPH pri podaní príslušného daňového priznania, a to do 14 pracovných dní od doručenia výzvy ministerstva.
- 4.6** Komora sa zaväzuje do 30 dní od skončenia konania sa aktivity ekonomickej diplomacie vyhotoviť a doručiť v listinnej podobe ministerstvu písomnú správu o priebehu a výsledkoch aktivity ekonomickej diplomacie. K správe sa komora zaväzuje pripojiť kópie všetkých subdodávateľských faktúr s podrobnou špecifikáciou nákladov uvedených v bode 5.1 písm. a) až h) tohto protokolu a kópie potvrdení o úhrade subdodávateľských faktúr týkajúcich sa nákladov uvedených v bode 5.1 písm. a) až h) tohto protokolu (ďalej spoločne len „**Potvrdzujúce doklady**“). Toto ustanovenie ostáva v platnosti i po zániku protokolu.
- 4.7** V prípade, že doručené Potvrdzujúce doklady budú vykazovať formálne alebo obsahové nedostatky, komora je povinná zabezpečiť odstránenie nedostatkov, a to v lehote stanovenej ministerstvom vo výzve. Toto ustanovenie ostáva v platnosti i po zániku protokolu.
- 4.8** Na účely tohto protokolu finančná podpora v bode 5.1 nie je použitá na úhradu výdavkov spojených s realizáciou aktivity ekonomickej diplomacie v súlade s protokolom aj vtedy,

ak komora v lehote uvedenej v bode 4.6 nedoručí ministerstvu potvrdzujúce doklady alebo ak komora v lehote stanovenej ministerstvom vo výzve neodstráni nedostatky potvrdzujúcich dokladov.

- 4.9** Komora sa zaväzuje v lehote stanovenej vo výzve ministerstva vrátiť ministerstvu finančnú podporu v bode 5.1 v nespotrebovanej výškev prípade, ak komorou spotrebovaná časť tejto finančnej podpory na aktivitu ekonomickej diplomacie nedosiahla výšku celkovej poskytnutej finančnej podpory ministerstva definovanej v bode 5.1.
- 4.10** V prípade, ak sa z dôvodu epidemiologických opatrení, buď na štátnej alebo medzinárodnej úrovni, nebude môcť uskutočniť aktivita ekonomickej diplomacie a komore vzniknú niektoré náklady na položky uvedené v bode 5.1 písm. a) až g), resp. bude komora povinná uhradiť dodávateľom týchto položiek storno poplatkov, ministerstvo sa bude na základe vzájomnej dohody s komorou podieľať na prípadných storno poplatkoch týkajúcich sa nákladov na položky uvedené v bode 5.1 písm. a) až g) v maximálnej výške 50% storno poplatkov, nie však viac ako je samotná výška nákladov na položky uvedených v bode 5.1 písm. a) až g). V prípade, ak niektoré náklady uvedené v bode 5.1 komore nevzniknú vôbec, komora sa ich zaväzuje bezodkladne vrátiť ministerstvu.
- 4.11** Komora sa zaväzuje využívať počas realizácie aktivity ekonomickej diplomacie značku „Good IdeaSlovakia“.
- 4.12** Komora sa zaväzuje v súvislosti s aktivitou ekonomickej diplomacie používať logo projektovej schémy na podporu ekonomickej diplomacie.
- 4.13** Komora sa zaväzuje uviesť v protokole len dôveryhodné a správne údaje a informácie o aktivite ekonomickej diplomacie.
- 4.14** Komora je povinná realizovať aktivitu ekonomickej diplomacie aj v prípade odstúpenia externého partnera komory.
- 4.15** Komora nezodpovedá za realizáciu aktivity ekonomickej diplomacie ak nastanú nepredvídateľné okolnosti vyššej moci.

## **Čl. V**

### **Práva a povinnosti ministerstva**

- 5.1** Ministerstvo sa zaväzuje aktivitu ekonomickej diplomacie finančne podporiť sumou 12.030,- Eur vrátane DPH (slovom: dvanásťtisíc tridsať Eur) formou bezhotovostnej úhrady predmetnej sumy v prospech účtu komory, ktorý je uvedený v záhlaví protokolu (ďalej len „finančná podpora“). Finančnú podporu sa ministerstvo zaväzuje poskytnúť na úhradu nákladov nasledovne:
- a) V sume 1.500,- Eur (slovom: tisícpäťsto Eur) na úhradu nákladov na slovenského odborného garanta 1, ktorého úlohou bude komunikácia s talianskou stranou, výber a zabezpečenie talianskych expertov, ako aj tlmočenie v rámci prípravy odborného podujatia a mailovej komunikácie,
  - b) v sume 1.500,- Eur (slovom: tisícpäťsto Eur) na úhradu nákladov na slovenského odborného garanta 2, ktorého úlohou bude špecifikácia účastníkov odborného podujatia, diskusných tém a otázok v rámci panelových diskusií, ako aj zabezpečenie B2B),



- c) v sume 500,- Eur (slovom päťsto Eur) na úhradu nákladov na moderátora, ktorého úlohou bude moderovanie konferencie a panelových diskusií, špecifikácia otázok v rámci panelových diskusií (v spolupráci s odborným garantom 2),
  - d) v sume 700,- Eur (slovom sedemsto Eur) na úhradu nákladov na externého dodávateľa 1, ktorý zabezpečí simultánne tlmočenie z/do talianskeho jazyka v rámci odborného podujatia v sume 400,- Eur (slovom štyristo Eur) a tiež preklad bulletinu po skončení odborného podujatia v cene 300,- Eur (slovom tristo Eur),
  - e) v sume 700,- Eur (slovom sedemsto Eur) na úhradu nákladov na externého dodávateľa 2, ktorý zabezpečí simultánne tlmočenie z/do poľského jazyka v rámci odborného podujatia v sume 400,- Eur (slovom štyristo Eur) a tiež preklad bulletinu po skončení odborného podujatia v cene 300,- Eur (slovom tristo Eur),
  - 3. v sume 5.080,- Eur (slovom päťtisícosemdesiat Eur) na úhradu nákladov na externého dodávateľa 3, pričom sa jedná o nasledovné parciálne náklady: 1.800,- Eur (slovom tisíc osemsto Eur) na konferenčnú sálu s technickým vybavením (t. j. ozvučenie vrátane tlmočnickej techniky, pódium pre panelovú diskusiu, ako aj možnosti online prenosu), 780,- Eur (slovom sedemstoosemdesiat Eur) na občerstvenie počas kávových prestávok pre 100 účastníkov a 2.500,- Eur (slovom dvetisícpäťsto Eur) na catering pre 100 účastníkov,
  - f) v sume 2050,- Eur (slovom dvetisícpäťsto Eur) na externého dodávateľa 4, pričom sa jedná o nasledujúce parciálne náklady: 150,- Eur (slovom jednostopäťdesiat Eur) za grafické spracovanie pozvánok na podujatie v slovenskom, talianskom a poľskom jazyku, 300,- Eur (slovom tristo Eur) na spracovanie reklamného banneru, 100,- Eur (slovom jednosto Eur) na spracovanie 2 propagačných plagátov) a 1.500,- Eur (slovom jedentisícpäťsto Eur) na spracovanie bulletinu s výstupmi z odborného podujatia so slovenským, talianskym a poľským textom.
- 5.2** Finančnú podporu sa ministerstvo zaväzuje komore poskytnúť bezhotovostným prevodom v prospech účtu komory, ktorý je uvedený v záhlaví protokolu do 14 pracovných dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto protokolu.
- 5.3** Ministerstvo nezodpovedá za akékoľvek položky účtované a fakturované tretími osobami komore nad celkovú výšku finančnej podpory ministerstva v súvislosti s aktivitou ekonomickej diplomacie.
- 5.4** Ministerstvo vyhlasuje, že nominuje na aktivitu ekonomickej diplomacie 1 účastníka aktivity ekonomickej diplomacie z radov svojich zamestnancov, ktorého účasť na aktivite ekonomickej diplomacie je pasívna.

## **Čl. VI**

### **Doručovanie**

- 6.1** V otázke doručovania písomností súvisiacich s týmto zmluvným vzťahom sa účastníci protokolu dohodli na aplikácii pravidiel zákona č. 160/2015 Z. z. Civilný sporový poriadok v znení neskorších predpisov, pričom adresami na doručovanie písomností sú adresy uvedené v záhlaví protokolu alebo iné adresy, ktoré si účastníci protokolu písomne a vopred oznámili.
- 6.2** Ak tento protokol neustanovuje inak, písomnosti súvisiace s týmto zmluvným vzťahom si účastníci protokolu môžu zasielať aj elektronicky na emailové adresy

uvedené v záhlaví protokolu alebo na iné emailové adresy, ktoré si účastníci protokolu písomne a vopred oznámili. V takomto prípade sa písomnosti doručované elektronicky prostredníctvom emailu považujú za doručené nasledujúci pracovný deň po odoslaní e-mailu. To neplatí, ak odosielateľ emailu dostal automatickú informáciu o nedoručení elektronickej správy alebo ak dostal automatickú informáciu o neprítomnosti adresáta elektronickej správy. Účastníci protokolu sa dohodli, že zmeny emailových adries si budú oznamovať na emailové adresy uvedené v záhlaví protokolu bez toho, aby uzavierali písomný dodatok k tomuto protokolu.

## **Čl. VII**

### **Doba trvania protokolu**

- 7.1** Protokol sa medzi účastníkmi protokolu uzatvára na dobu určitú, a to až do dňa ukončenia aktivity ekonomickej diplomacie; tým nie je dotknutá platnosť a účinnosť tých ustanovení protokolu z povahy ktorých vyplýva, že majú platiť aj po zániku protokolu.

## **Čl. VIII**

### **Zánik protokolu**

- 8.1** Spolupráca medzi ministerstvom a komorou vo väzbe na aktivitu ekonomickej diplomacie zaniká:
- 8.1.1** uplynutím doby trvania protokolu podľa bodu 7.1. čl. VII tohto protokolu,
  - 8.1.2** písomnou dohodou účastníkov protokolu,
  - 8.1.3** písomným odstúpením od protokolu z dôvodu podstatného porušenia protokolu ktorýmkoľvek z účastníkov protokolu.
- 8.2** Ministerstvo je oprávnené od protokolu odstúpiť najmä, ak komora poruší niektorú z povinností v zmysle bodu 4.1 až 4.4 , 4.6 až 4.7 a 4.11 až 4.14 čl. IV tohto protokolu.
- 8.3** Komora je oprávnená od protokolu odstúpiť, ak ministerstvo je v omeškaní so splnením si svojich finančných záväzkov vyplývajúcich z bodu 5.2 čl. V protokolu o viac ako 30 kalendárnych dní.
- 8.4** Účastníci protokolu sa dohodli, že akékoľvek porušenie povinností, ktoré zakladá dôvod odstúpiť od tohto protokolu uvedené v bode 8.2 a 8.3 tohto článku sa považuje za podstatné porušenie protokolu.
- 8.5** Účastníci protokolu sa dohodli, že ukončením protokolu nie sú dotknuté dojednania účastníkov protokolu o náhrade škody, ako aj tie dojednania účastníkov protokolu, ktoré ostávajú podľa protokolu v platnosti i po jeho zániku.

## **Čl. IX**

### **Záverečné ustanovenia**

- 9.1** Protokol nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma účastníkmi protokolu.

- 9.2** Protokol nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky podľa § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka v spojení s § 5a ods. 1 a 6 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
- 9.3** Práva a povinnosti neupravené týmto protokolom sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatnými právnymi predpismi platnými a účinnými v Slovenskej republike.
- 9.4** Ak tento protokol neustanovuje inak, zmeny a doplnky protokolu možno vykonať písomným a očíslovaným dodatkom k protokolu len na základe vzájomnej dohody účastníkov protokolu.
- 9.5.** Protokol je vyhotovený v štyroch rovnopisoch, z ktorých každý účastník protokolu dostane dve vyhotovenia.
- 9.6** Účastníci protokolu vyhlasujú, že znenie tohto protokolu je určitým a zrozumiteľným vyjadrením ich vážnej a slobodnej vôle byť ním viazaný, že si protokol pred jeho podpisom prečítali, tomuto v celom rozsahu porozumeli a na znak súhlasu s jeho obsahom k nemu pripájajú vlastnoručné podpisy.
- 9.7** Účastníci protokolu sa zaväzujú, že akékoľvek informácie získané počas trvania vzájomnej spolupráce v zmysle tohto protokolu, o ktorých sa dotknutý účastník protokolu dozvie v rámci plnenia svojich úloh v zmysle protokolu, nebudú zneužívané v prospech dotknutého účastníka protokolu alebo v prospech tretích osôb a nebudú zverejňované a šírené v rozpore so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobodnom prístupe k informáciám) v znení neskorších predpisov. Toto ustanovenie ostáva v platnosti i po zániku protokolu.
- 9.8** Neoddeliteľnými prílohami protokolu sú:

Príloha č. 1: Predbežný program odborného podujatia (Pozvánka)

Príloha č. 2: Predbežný zoznam účastníkov na aktivite ekonomickej diplomacie

V Bratislave, dňa .....

V Bratislave, dňa .....

**Ministerstvo zahraničných vecí  
a európskych záležitostí SR**

**Slovenská obchodná  
a priemyselná komora**

---

**(riaditeľ POCE)**

---

**(štatutárny zástupca)**

---

**(riadiťka FINO)**



# POZVÁNKA

na odborné podujatie

## TRENDY ROZVOJA CEZHRANIČNÝCH TURISTICKÝCH DESTINÁCIÍ

Hlavní partneri:



VECVYSLANECTVO  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
V RIME



VECVYSLANECTVO  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
VO VARŠAVE



Slovenská  
spoločnosť  
a priemysel  
v zahraničí  
Prešovská regionálna komora



DOBRÝ  
NÁPAD  
SLOVENSKO



PROJECTS  
OF ECONOMIC  
DIPLOMACY

Úspešné projekty z Courmayeur / Mt. Blanc, Alpská makroregionálna stratégia, spoločná vízia Tatier a Karpatskej makroregionálnej stratégie, prezentácie, panelové diskusie, B2B

**DÁTUM:**  
**14.6.2023 (streda), 9.00 – 15.30**

**MIESTO: AquaCity Poprad, Športová 1397/1,  
058 01 Poprad-Spišská Sobota**

Podmienkou účasti je **REGISTRÁCIA do 7.6.2023** » <https://forms.gle/nTcq2lg3NWcZVveu5>

<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 40%;"> <p><b>8.45 – 9.00</b> Registrácia účastníkov</p> <p><b>9.00 – 9.30</b> Úvodné príhovory</p> <p><span style="color: red;">■</span> <b>1. blok</b></p> <p><b>9.30 – 11.00</b> Príklady dobrej praxe z Talianska Prezentácie a následne moderovaná panelová diskusia</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>» Roberto Rota, primátor Courmayeur</li> <li>» Sergio Blengini, prezident Dimensione Ingegnerie, projekčná spoločnosť Skyway</li> <li>» Riccardo Rigacci, výkonný riaditeľ E.Z.U.S pre tunel Mont Blanc (Geie-Tmb)</li> </ul> <p><b>11.00 – 11.30</b> Prestávka na kávu</p> <p><span style="color: red;">■ ■</span> <b>2. blok</b></p> <p><b>11.30 – 13.00</b> Dôležitosť makroregionálnych stratégií Alpská stratégia – úvodná prezentácia Potenciál Karpatskej stratégie – príležitosť a výzva</p> </div> <div style="width: 5%; text-align: center; font-weight: bold; color: #0056b3;">PROGRAM</div> <div style="width: 40%; vertical-align: top; padding: 10px;"> <p>Panelová diskusia</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>» Zástupca Alpskej stratégie (EUSALP)</li> <li>» Zástupcovia SOPK, EZUS, VUC Prešov, VUC Žilina</li> <li>» poľskí partneri</li> </ul> <p><b>13.00 – 14.00</b> Prestávka na obed, B2B</p> <p><span style="color: red;">■ ■ ■</span> <b>3. blok</b></p> <p><b>14.00 – 15.30</b> Budovanie partnerstiev – spoločná vízia Tatier a Karpatskej stratégie Moderovaná panelová diskusia (diskusia nadväzuje a predošlé bloky)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>» OZ Pre Mesto, MAS Pro Tatry, OOCR, TMR</li> <li>» mestá Poprad, Zakopané, Vysoké Tatry</li> <li>» poľskí partneri...</li> </ul> <p>Účast na konferencii je bezplatná V rámci konferencie je zabezpečené simultánne tmočenie (slovenčina, poľština, taliančina)</p> </div> </div>
---

12

Príloha č. 2: Predbežný zoznam účastníkov na aktivite ekonomickej diplomacie

<p><i>Odborné podujatie</i></p> <p><i>TRENDY ROZVOJA CEZHRANIČNÝCH TURISTICKÝCH DESTINÁCIÍ</i></p>		
<p><i>Expert z Talianska</i></p>		
<i>Meno a priezvisko</i>	<i>Firma / inštitúcia</i>	<i>Funkcia</i>
■■■■■ ■■■■	Courmayeur	President
■■■■■ ■■■■■	Courmayeur	Zástupkyňa generálneho riaditeľa CSC Courmayeur Mont Blanc
■■■■■■■ ■■■■■	Mice, Event & Brand CSC Courmayeur Mont Blanc Director	Director
■■■■■ ■■■■■■ ■■■■■■■■	Prezident	Dimensione Ingegnerie
■■■■■■■ ■■■■■	E.Z.U.S. pre tunel Mont Blanc	Výkonný riaditeľ
■■■■■■■ ■■■■■	Talianske veľvyslanectvo	Veľvyslankyňa Talianska na Slovensku
■■■■■■■ ■■■■ ■■■■	Slovenský konzulát v Miláne	Asistentka

*Slovenské zastupiteľstvá v zahraničí, podporné inštitúcie, regionálna a miestna samospráva*

<i>Meno a priezvisko</i>	<i>Firma / inštitúcia</i>	<i>Funkcia</i>
■■■■ ■■■■	Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Ríme	Veľvyslankyňa
■■■■ ■■■■	Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Ríme	Zástupkyňa veľvyslanca
■■■■ ■■■■ ■■■■	Slovenský konzulát v Miláne	Asistentka
■■■■ ■■■■	Zastupiteľstvo Krakow	Generálna konzulka
■■■■ ■■■■	Honorárny konzulát Poľskej republiky	Honorárny konzul
■■ ■■■■	Honorárny konzulát Poľskej republiky	Honorárny konzul
■■■■ ■■■■	MIRRI	Senior projektový koordinátor
■■■■ ■■■■	SARIO	Regionálny manažér
■■■■ ■■■■	VUC PSK	Predseda
■■■■ ■■■■	VUC PSK EZUS TATRY	Podpredseda
■■■■ ■■■■	VUC PSK	Riaditeľ úradu
■■■■ ■■■■	VUC PSK	Reg. zastúpenie Program ENI HUSKROUA
■■■■■■ ■■■■	VUC PSK	Ved. Odboru dopravy

■■■ ■■■■	VUC ŽSK	Predseda
■■ ■■■■	Odbor RR	Vedúci odboru
■■■ ■■■■	Mesto Poprad	Primátor
■■■ ■■■■	Mesto Poprad	2. zástupca primátora
■■■ ■■■■	Mesto Vysoké Tatry	Primátor
■■■■ ■■■■	Mesto Vysoké Tatry Poslanec	Predseda komisie cestovného ruchu, životného prostredia a zahraničných vzťahov
■■■ ■■■■	Veľká Lomnica	Starosta obce
■■■ ■■■■	Nová Lesná	Starosta obce
■■ ■■■■	Kežmarok Združenie Euroregión Tatry	Primátor Predseda rady
■■■ ■■■■	Štrba	Starosta
■■■ ■■■■	Ždiar	Starosta
■■■■ ■■■■	Liptovská Teplička	Starosta
■■■■ ■■■■	Veľký Slavkov	Starosta
■■ ■■■■	Mesto Liptovský Mikuláš	Primátor
■■■ ■■■■	Mesto Svit	Primátorka

*Obchodné komory, subjekty na podporu cestovného ruchu, univerzity a podnikateľské subjekty*

<i>Meno a priezvisko</i>	<i>Firma / inštitúcia</i>	<i>Funkcia</i>
■■■■■■■■■■	Košická RK SOPK	Riaditeľka
■■■■■■■■■■	SPOK	Podpredseda
■■■■■■■■■■	Taliansko-Slovenská OK	Riaditeľka
■■■■■■■■■■	Taliansko-Slovenská OK	Tajomník
■■■■■■■■■■	Severovýchod Slovenska KOCR	Výkonný riaditeľ
■■■■■■■■■■	Regióny 2030	Consultant
■■■■■■■■■■	Klaster LIPTOV – ZCR	Výkonná riaditeľka
■■■■■■■■■■	IDS Východ	konateľ
■■■■■■■■■■	INSPIRIO	Projektový manažér
■■■■■■■■■■	Zduženie cestovného ruchu Vysoké Tatry	Riaditeľka
■■■■■■■■■■	Krajská rozvojová agentúra Banská Bystrica	Riaditeľ
■■■■■■■■■■	Národná sieť MAS	Predseda
■■■■■■■■■■	RPIC Poprad	Riaditeľ



██████████	MAS Horný Šariš	Predseda
██████████	Prešovská rozvojová agentúra	Riaditeľka
██████████	Stavebná Fa TUKE Odd. kovových a drevených konštrukcií	Zamestnanec
██████████	UNI PO Fakulta manažmentu, ekonomiky a obchodu	Dekan
██████████	UNI PO Katedra turizmu a hotelového manažmentu	Vedúca katedry
██████████	Katolícka univerzita Ružomberok	Zástupca vedúceho katedry
██████████	TMR	Sales and Marketing Manager
██████████	EGC, s.r.o.	Konateľ
██████████	ISC SERVICE, s.r.o.	Konateľ
██████████	L and L TRADING spol. s r.o.	Konateľ
██████████	ALFOPA, spol. s r.o.	Konateľ
██████████	Resonate Services s.r.o.	Konateľ
██████████	UVP TECHNICOM- TUKE	Výkonný riaditeľ
██████████	Letisko Košice - Airport Košice, a.s.	Vice CEO
██████████	Royal Palace	Projektový manažér

■■■ ■■■	Apeiron, s.r.o.	Riaditeľ
■■■ ■■■	TOMARK, s.r.o.	Generálny riaditeľ
■■■ ■■■■	AGROKARPATY, s.r.o. Plavnica	Výkonná riaditeľka
■■■ ■■■■	Unicorn Systems SK s. r. o.	Executive manager
■■■ ■■■■	AQUAPARK POPRAD, s.r.o.	Riaditeľ
■■■ ■■■■	ZEVA DENT s.r.o.	Riaditeľ
<i>Poľskí účastníci</i>		
<i>Meno a priezvisko</i>	<i>Firma / inštitúcia</i>	<i>Funkcia</i>
■■■ ■■■■	Veľvyslanectvo Poľskej republiky	Veľvyslanec
■■ ■■■■	Konsulat Generalny	Konsul generalny
■■■ ■■■■	Urząd Marszałkowski Województwa Małopolskiego	Dyrektor
■■■ ■■■ ■■■	Ministry of Economic Development	Secretary of State
■■■ ■■■■	Sejmik Województwa Małopolskiego	Radny
■■■ ■■■■	Generálny konzulát Krakow	Konzulka
■■■■ ■■■■	Województwo Podkarpackie	Marszałek

██████ ████████	Starostwo Powiatowe w Nowym Targu	Wicestarosta Powiatu Nowotarskiego
██████ ████████	Starostwo Powiatowe w Nowym Targu	Skarbnik
██████ ████████	Poland V4SDG	Country Group Leader
██████ ████████	Tatraska Izba Gospodarcza	Przewodniczący
██████ ████████	Nowotarska Izba Gospodarcza	Przewodniczący
██████ ████████	Izba Gospodarcza Dorzecza Raby	Przewodniczący
██████ ████████	Miasto Zakopane	Burmistrz
██████ ████████ ████████	Uniwersytet Jagielloński w Krakowie	Profesor
██████ ████████	Miasto Nowy Targ	Burmistrz
██████ ████████	Powiat Tatrarski	Starosta

Organizačné zabezpečenie odborného podujatia		
Meno a priezvisko	Firma / inštitúcia	Funkcia
██████ ████████		Odborný garant 1
██████ ████████		Odborný garant 2

██████████	Prešovská RK SOPK	Riaditeľka
██████████	Prešovská RK SOPK	Projektový manažér
██████████		Moderátor odborného podujatia
██████████		Tlmočenie a preklady poľského jazyka
██████████		Tlmočenie a preklady talianskeho jazyka
██████████	AquaCity	Catering, organizačné zabezpečenie
██████████	ADIN, s.r.o.	Konateľ

